Lift fingerprints, to = levantar huellas Line up = cuerda de sospechosos Lying unconscious = yacía inconsciente Madam clerk = señora actuaria Marijuana = marihuana Match, to (as in fingerprints) =cotejar Mayhem = mutilación Methamphetamine = metanfetamina Mugging = atraco, robo Offender = trasgresor, infractor Offenses = trasgresiones, delitos Out on parole = libre bajo libertad preparatoria Passer-by = transeúnte Penetrate vaginally = penetrar vaginalmente People’s witness = testigo de cargo Perpetrator = autor Place under custody, to = colocar bajo detención Possession for sale = posesión para la venta Possession of a controlled substance = posesión de una sustancia regulada Essential Terms TransInterpreting 4 Powdery substance = sustancia en polvo (pulverulenta) Precinct = delegación/estación de policía Prior record = antecedentes previos Racial bias = prejuicios raciales Racial slurs = palabras denigrantes de carácter racial, Reasonable doubt = duda razonable Recess = intervalo Records = registros Restraining order = orden inhibitoria Return with a guilty verdict = regresen con con un fallo de culpabilidad Search warrant = orden de cateo Severely stabbed = gravemente puñaleado Shackle = esposar Slap = dar una cachetada, cachetear Slash = cortar Splattered blood = sangre salpicada Stab repeatedly = dar varias puñaladas, apuñalar repetidamente Stalk = acechar State, to = declarar Struggle, to = forcejear Suspect = sospechoso Switchblade = navaja de muelle, navaja automática Tend to wounds = curar las heridas The people rest = la fiscalía concluye su causa Trespassing = entrada/intrusión ilegal Trigger guard = guardamontes Wave a knife = blandir un cuchillo White crystalline substance = sustancia cristalina blanca White powdery substance = sustancia blanca en polvo Witness is excused = el testigo puede retirarse Witness stand = banquillo de los testigos, estrado

Actual guardian/De facto guardianship = guardador de hecho [Note: An actual guardian of a child is he who is not a parent, but who is also not court-appointed (ex: foster parent)]. • Alimony/Spousal support = pensión alimenticia, manutención conyugal • Best interest of child = lo que más le conviene al menor • Child custody/Parental Rights = autoridad parental, patria potestad, custodia de hijos • Sole custody=physical and legal custody=patria potestad • Child support = manutención de los hijos • Community debts = deudas mancomunadas • Community property = bienes mancomunados, sociedad conyugal • Conservator = curador [Note: A conservator is a person appointed by a court to manage the estate or affairs of someone who is legally incapable of doing so]. • Conservatorship = curatela [Note: Conservatorship is the court-ordered guardianship of emancipated minors, or incompetent adults]. • Dissolution = disolución • Emancipated minors = menor emancipado • Foster parent = padre de crianza, padre putativo • Full settlement = liquidación total • Ground for divorce =causales de divorcio • Guardian = tutor • Guardianship = tutela [Note: “tutela” is the court-ordered guardianship of minors by a person other than a parent. “Tutela” is not equivalent to "legal custody", since the “patria potestad” over a child can only be exercised by a parent]. • Irreconcialable differences = desavenencias irreconciliables • Joint legal custody = patria potestad compartida • Legal custody = patria potestad [Note: “Guarda y custodia” as used in the context of divorce or separation refers to the physical custody of the children in a marriage]. • Marital settlement agreement = acuerdo de resolución matrimonial • Parental relationship = relación filial • Parenting plan = plan de crianza • Physical custody = guarda y custodia • Prenuptial agreement = capitulaciones matrimoniales/acuerdo prenupcial • Protective order = orden de protección [a restraining order usually means no contact. A protective order usually allows “peaceful” contact]. • Summary divorce = divorcio administrativo • Uncontested divorce = divorcio voluntario/de común acuerdo • Visitation rights = régimen de visitas • Ward = tutelado [menor, pupilo o huérfano acogido a la tutela de tribunal]

Alcohol gaze nystagmus = nistagmo en la mirada del embriagado Back up = retroceder, dar marcha atrás Backfire = petardear, contraexplosión Balance test = prueba de equilibrio Bald tires = llantas lisas Belch = eructar Beltway = periférico, cinturón de ronda Bikeway = sendero para bicicletas Blacktop = alquitrán Bleary eyes = ojos llorosos, mirada apagada Blind curve = curva sin visibilidad Blind intersection = bocacalle de visión limitada Blind spot = punto ciego Blinker = luz intermitente Blood Alcohol Level (BA) = nivel de alcoholemia, nivel de alcohol en la sangre Blood test = análisis de sangre Bloodshot eyes = ojos ensangrentados Blow into mouthpiece = soplar en la boquilla Blurred vision = vista borrosa Breathalizer = alcoholímetro Breathalyzer printout = lectura/resultado del alcoholímetro Bring up (vomit) = regurgitar, devolver Broadside collision= chocar de costado Bump = bache, tope Bumper = defensa Bumpy road = lavadera Burn rubber = quemar llanta Burp = eructar Call box = teléfono de auxilio/de emergencia Carpool Lane = carril de viaje compartido Carport = cobertizo para autos Center divider = camellón, arriate, refugio, sardinel Chase, to = perseguir Child restraint = asiento de seguridad para niños Clock = calcular la velocidad Coast = correr por inercia Commuter = viajero diario Crosswalk = cruce peatonal Curb = bordillo, orilla, cuneta, borde Dashboard = tablero (de instrumentos) Dead end = callejón sin salida Dent = abolladura, hendidura Digital readout = lectura de instrumento digital Dip = vado, hundido, bajada Ditch = zanja, cuneta, canal Ditch, to = abandonar un vehículo Divider = separador Driveway = entrada para autos, vía para coches Driving record = antecedentes de manejo Driving under the influence = conducir/manejar bajo los efectos/la influencia Fast Lane = carril de circulación rápida Fender-bender = choque leve Field Sobriety Test = prueba de sobriedad en el sitio Finger-to-nose test = prueba de tocar la nariz con el dedo Fishtail = colear Flag down = hacer señas para parar Gait = marcha, paso Gas Chromatograph Intoximeter = intoxímetro cromatográfico a gas Glassy eyes = ojos vidriosos Gridlock = circulación de tránsito paralizada Gutter = cuneta, zanja, canal Head-on collision = choque de frente Heel-to-toe walk = caminar tocando el talón con la punta del pie Hit and run = chocar y darse a la fuga, chocar y huir Hitchhike = echar/tirar dedo, pedir un aventón Idle = marchar en vacío, estar en neutro Interchange = eje vial, distribuidor Interlock device = dispositivo de traba del encendido, aparato que impide arranque Intoxalyzer = intoxímetro Intoxication = embriaguez Island = refugio, canalón, isleta Jerking motion = movimiento brusco Joyriding = tomar/hurtar vehículo ajeno para pasear Misfire = fallar (el motor) Do not enter = dirección prohibida Offramp = salida Onramp = entrada Open container = bote/envase abierto Overhaul = componer, arreglar, reparar el motor Overpass = paso superior, puente elevado Overtake = sobrepasar, adelantar, alcanzar y rebasar Passing Lane = vía de rebase, carril para adelantar Pothole = bache, pozo Preliminary Alcohol Screening Device (PAS) = aparato de detección preliminar del alcohol Pull over, to = parar, hacerse a un lado Range of readings = variación entre resultados Rear-end collision = choque por detrás Reckless driving = manejo con temeridad Recreational Vehicle (RV) = casa-carro, casa rodante Retread = recauchutar, recubrir, recaptar, reencauchar Road rage = furia/cólera de automovilista Roadblock = control, retén Rush hour = hora pico Shoulder = hombrillo, acotamiento, orilla, borde Sideswipe collision= chocar de lado, raspar, chocar de lado a lado Sidewalk = acera, andén Slam into, to = embestir Slur = arrastrar las palabras Sobriety checkpoint = control de sobriedad Speed bump = tope, rompemuelles, tachuela Spin out, to = perder el control, patinar, resbalar, Sport Utility Vehicle (SUV)= vehículo deportivo utilitario, todoterreno de ocio Squealing of tires = rechinar de llantas Steer, to = conducir, dirigir, manejar TransInterpreting Traffic & DUI Terminology Straddle lanes = montarse en la línea entre carriles Sway, to = ladearse, tambalearse Swerve = desviarse, serpentear, virar bruscamente Swing, to = mecerse Tachometer = tacómetro Tailgate = seguir vehículo muy de cerca Test drive = recorrido de prueba Ticket = boleta de infracción Tinted window = vidrios polarizados Toll = peaje Totaled = pérdida total Traffic circle = glorieta Traffic island = refugio Trailer = remolque Truck driver = operador de camiones, camionero Tune up = afinación de motor Underpass = paso subterráneo Walk-the-line test = prueba de caminar sobre la línea Wear and tear = desgaste Wet reckless = conducir temerariamente/imprudentemente después de consumir alcohol o manejo temerario por andar tomado, etc.

Administrator (of a will) = ejecutor del testamento Appraisal costs = costos por concepto de tasación Bank vault = bóveda bancaria Bequeaths = legar Challenge or contest (a will) = oponerse a la validez del testamento Checking account = cuenta corriente Close the estate = dar por concluida la distribución de la masa hereditaria Community property = bienes de la sociedad conyugal Court filing fees = derechos (por concepto de derechos) Deceased = finado, difunto, causante Dependents = dependientes Disagreements = desavenencias Disinherit = desheredar Estate = masa hereditaria, caudal hereditario Estate law = derecho sucesorio Executor = albacea Executor’s fees = honorarios del albacea testamentario Fiduciary duty = obligación fiduciaria Heirs or beneficiaries = herederos / beneficiarios Hold money = tenencia de fondos Inherit = heredar Interest = réditos Intestate = intestado/a Intestate succession = sucesión intestada Joint tenancy = tenencia mancomunada Lack of testamentary capacity = ausencia de capacidad para testar Legacy = patrimonio Legal standing = personería jurídica Letters Testamentary = orden judicial facultativa de albacea testamentario Living trust = cuenta de fideicomiso en vida Living wills = testamento vital Make or draw a will = redactar testamento Money = fondos Non-probate estate = bienes no sujetos a testamentaría Notice in a newspaper (public notice) = edicto Open a probate = solicitar que se valga un testamento Pay-on-death (POD) account = cuenta pagadera en caso de muerte Personal property = bien mueble Personal representative = representante legal Probate = proceso de validación testamentaria Probate a will = validar un testamento Probate department = sala de testamentaría Probate estate = caudal hereditario Probate process = trámite de validez de testamentaría Pro-rated = prorrateo Real estate property = bien inmueble Right of survivorship = derechos sucesorios del cónyuge supérstite Securities = valores Sound mind = en su sano juicio Stock dividends = dividendos de acciones Surety bond = caución Survivor = supérstite Tax claims = reclamos impositivos Testator / benefactor = testador / benefactor Trust = fideicomiso Trustee = fideicomisario / administrador Win (a case) = prospera

Cuando su familiar muere sin dejar testamento

¿Cómo se transfieren los

bienes a mi nombre?

Si tiene el derecho a heredar la propiedad,

entréguele un affidavit a la

persona, compañía o banco que tiene el bien

en su poder.

¿Cómo hago para escribir la

declaración jurada?

Contrate a la abogada

¿Qué hago si hay otras personas

que también tienen el derecho a

heredar bienes de la persona

que murió?

La declaración jurada tiene que estar firmada

por todos. De esa manera se demuestra que

todos están de acuerdo en que los bienes

enumerados en la declaración jurada se

transfieran a usted.

¿Tengo que notarizar la

declaración jurada?

No. Pero muchas instituciones le piden que lo

haga. Así que le conviene notarizarla.

¿Tengo que adjuntar algún

otro documento a la

declaración jurada?

Sí. Adjunte:

• Una copia certificada del certificado de

defunción de la persona que murió

• Prueba de que la persona que murió era

dueña del bien en cuestión (como una

libreta de ahorro del banco, recibo de

depósito o certificado de acciones)

• Prueba de su identidad (como una

licencia de manejar o pasaporte)

• Un inventario y valuación de todos los

bienes inmuebles que el difunto poseía